

POROZUMIENIE
w sprawie ochrony zasobów łososia w Morzu Bałtyckim,
sporządzone w Sztokholmie dnia 20 grudnia 1962 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 20 grudnia 1962 r. zostało sporządzone w Sztokholmie Porozumienie w sprawie ochrony zasobów łososia w Morzu Bałtyckim.

Po zaznajomieniu się z powyższym porozumieniem Rada Państwa uznała je i uznaje za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadcza, że postanawia przystąpić do tego porozumienia w imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, oraz przyrzeka, że będzie ono niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie, dnia 10 maja 1971 r.

Przewodniczący Rady Państwa: *J. Cyrankiewicz*

L. S.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *J. Winiewicz*

(Tekst porozumienia zamieszczony jest w załączniku do niniejszego numeru.)

Przekład

Porozumienie w sprawie ochrony zasobów łososa w Morzu Bałtyckim

Królestwo Danii, Republika Federalna Niemiec i Królestwo Szwecji, pragnąc zawrzeć porozumienie o ochronie zasobów łososa (*Salmo salar*) w Morzu Bałtyckim, zgodziły się na następujące postanowienia:

Artykuł 1

Zakres stosowania niniejszego porozumienia obejmuje Morze Bałtyckie włącznie z Zatoką Botnicką i Zatoką Fińską. Obszar ten jest ograniczony koło Öresund oraz Wielkiego i Małego Beltu następującymi liniami:

- a) latarnia Falsterbo — latarnia Stevns,
- b) Jungshoved — Bøgenaessand,
- c) latarnia Hestehoved — skała Maddes,
- d) kościół Skelby — Flinthorne Odde,
- e) kościół Kappel — Gulstav,
- f) Ristingehale — AERøhale,
- g) Skjoldnaes — Pøls Huk,
- h) most Christiana X koło Sønderborg.

Artykuł 2

Zadne z postanowień niniejszego porozumienia nie może być interpretowane w sposób naruszający wyłączne prawo statków którejkolwiek z Umawiających się Stron do prowadzenia połowów na wodach, co do których ta Umawiająca się Strona wykonuje wyłączną władzę suwerenną w zakresie rybołówstwa.

Artykuł 3

Zadne z postanowień niniejszego porozumienia nie może być interpretowane w sposób naruszający prawa którejkolwiek z Umawiających się Stron odnośnie do granic jej wód terytorialnych.

Artykuł 4

Postanowienia niniejszego porozumienia mają zastosowanie do wszystkich statków Umawiających się Stron znajdujących się w obrębie lub poza obrębem wód, co do których jedna z Umawiających się Stron wykonuje wyłączną władzę suwerenną w zakresie rybołówstwa.

Artykuł 5

Umawiające się Strony nie dopuszczają, aby sprzęt używany w rybołówstwie łososiowym, prowadzonym przy pomocy sieci i wędek, miał inne wymiary niż niżej ustalone:

sieci pławnicowe do połowu łososi powinny być wykonane w ten sposób, aby płaski przyrząd pomiarowy o grubości 2 milimetrów mógł być lekko przesunięty przez oczka mokrej sieci wyciągnięte wzdłuż po przekątnej. Szerokość tego przyrządu pomiarowego powinna wynosić dla sieci pławnicowych z włókien naturalnych 165 milimetrów, dla sieci pławnicowych z włókien syntetycznych 157 milimetrów;

znajdujące się już w użyciu sieci pławnicowe, których wielkość oczek jest mniejsza niż 170 milimetrów (sieci z włókien naturalnych) lub też mniejsza niż 160 milimetrów (sieci z włókien syntetycznych), mogą być nadal stosowane aż do zużycia, jednak nie dłużej niż przez okres pięciu lat od dnia wejścia w życie niniejszego porozumienia;

rozwarcie haczyków (najmniejsza odległość między ostrzem haczyka a jego trzonem) używanych do połowów łososi na linach dryfujących i zakotwiczonych powinno wynosić co najmniej 19 milimetrów. Haczyki znajdujące się już w użyciu, których rozwarcie wynosi mniej niż 19 milimetrów, mogą być używane nadal, jednak nie dłużej niż przez okres trzech lat od dnia wejścia w życie niniejszego porozumienia.

Artykuł 6

Zaden statek nie może zatrzymać na pokładzie złowionych w wodach określonych w artykule 1 łososi nie mających co najmniej 60 centymetrów długości (mierzonej od początku pyska do najdalej wysuniętego końca płetwy ogonowej). Łososie takie powinny być niezwłocznie wrzucane z powrotem do morza.

Artykuł 7

Każda z Umawiających się Stron wyda przepisy zabraniające wyładowywania na ląd, oferowania, przetrzymywania na składzie w celu sprzedaży, wystawiania na sprzedaż, sprzedawania oraz wprowadzania w inny sposób do obrotu lub kupowania w celu dalszej odsprzedaży łososi nie mających minimalnych wymiarów określonych w artykule 6. Zakaz ten stosuje się tylko do łososi złowionych w wodach określonych w artykule 1 niniejszego porozumienia.

Artykuł 8

Postanowień niniejszego porozumienia nie stosuje się do połowów ryb prowadzonych dla utrzymania zasobów ryb lub w celach naukowych, jak również do złowionych przy tym łososi. Łososie takie mogą być w celach naukowych dostarczane na ląd; w pozostałych wypadkach ma zastosowanie artykuł 7.

Artykuł 9

Każda z Umawiających się Stron wyda przepisy konieczne dla realizacji niniejszego porozumienia. Przepisy te powinny być także rozciągnięte na połowy łososia na wodach, co do których ta Umawiająca się Strona wykonuje wyłączną władzę suwerenną w zakresie rybołówstwa.

Umawiające się Strony przekażą sobie wzajemnie teksty przepisów, jakie zostaną wydane dla realizacji niniejszego porozumienia.

Artykuł 10

Utworzona zostanie Stała Komisja, do której każda z Umawiających się Stron wydeleguje przedstawiciela posiadającego prawo głosu. Każda z Umawiających się Stron może poza tym wyznaczyć rzeczoznawców i doradców. Komisja podejmuje swoje decyzje jednogłośnie. Komisja ma za zadanie nawiązanie i koordynowanie technicznych kontaktów z organizacjami międzynarodowymi, instytutami naukowymi Umawiających się Stron i naukowcami w celu zwiększania zasobów łososia w Morzu Bałtyckim oraz rozwijania metod reprodukcji i racjonalnej eksploatacji tych zasobów. Komisja powinna także — opierając się na posiadanych materiałach — omawiać celowość zmian albo uzupełnień niniejszego porozumienia i w razie potrzeby przedkładać Umawiającym się Stronom odpowiednie wnioski.

Komisja opracuje swój regulamin.

Komisja zbiera się na wniosek jednej z Umawiających się Stron, jednak nie rzadziej niż raz na trzy lata.

Rząd Królestwa Szwecji zwoła Komisję na pierwsze posiedzenie możliwie szybko po wejściu w życie niniejszego porozumienia.

Każda z Umawiających się Stron ponosi koszty udziału swojego przedstawiciela, rzeczoznawców i doradców.

Artykuł 11

Porozumienie podlega ratyfikacji. Dokumenty ratyfikacyjne będą złożone Rządowi Królestwa Szwecji.

Porozumienie wchodzi w życie po upływie dwóch miesięcy od dnia złożenia wszystkich dokumentów ratyfikacyjnych. Rząd Królestwa Szwecji zawiadomi pozostałe Umawiające się Strony o złożeniu dokumentów ratyfikacyjnych oraz o wejściu w życie porozumienia.

Artykuł 12

Umawiające się Strony mogą wspólnie podjąć decyzję zaproszenia innych państw do przystąpienia do niniejszego porozumienia. Przystąpienie do porozumienia zaproszonego w ten sposób państwa następuje przez złożenie dokumentu przystąpienia Rządowi Królestwa Szwecji.

Rząd Królestwa Szwecji zawiadomi te państwa, które niniejsze porozumienie podpisały lub do niego przystąpiły, o dacie złożenia dokumentu przystąpienia.

Artykuł 13

Po upływie trzech lat od wejścia w życie niniejszego porozumienia może ono być wypowiedziane w drodze pisemnego zawiadomienia skierowanego do Rządu Królestwa Szwecji. Wypowiedzenie staje się skuteczne po upływie dwunastu miesięcy od dnia otrzymania zawiadomienia przez Rząd Królestwa Szwecji. Rząd ten poinformuje o wypowiedzeniu pozostałe Umawiające się Strony.

Na dowód czego niżej podpisani pełnomocnicy podpisali niniejsze porozumienie i opatrzili je swymi pieczęciami.

Sporządzono w Sztokholmie dnia 20 grudnia 1962 roku w jednym oryginalnym egzemplarzu, w językach duńskim, niemieckim i szwedzkim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. Oryginał ten zostanie złożony Rządowi Królestwa Szwecji. Rząd ten przekaże Rządowi Królestwa Danii i Republici Federalnej Niemiec uwierzytelnione odpisy oryginału.

Overenskomst angående beskyttelse af laksebestanden i Østersøen

Kongeriget Danmark, Forbundsrepublikken Tyskland og Kongeriget Sverige er ud fra ønsket om at afslutte en overenskomst om beskyttelse af laksebestanden (Salmo salar) i Østersøen enedes om følgende:

Artikel 1.

Det område, på hvilket denne overenskomst finder anvendelse, omfatter Østersøen, herunder Den botniske Bugt og Finske Bugt. Dette område begrænses mod Øresund samt Store Bælt og Lille Bælt af følgende linier:

Übereinkommen über den Schutz des Lachsbestandes in der Ostsee

Das Königreich Dänemark, die Bundesrepublik Deutschland und das Königreich Schweden sind, in dem Wunsch ein Übereinkommen über den Schutz des Lachsbestandes (Salmo salar) in der Ostsee abzuschließen, wie folgt übereingekommen:

Artikel 1.

Der Anwendungsbereich dieses Übereinkommens umfasst die Ostsee einschliesslich des Bottnischen Meerbusens und des Finnischen Meerbusens. Dieses Gebiet wird gegen den Øresund und den Grossen und den Kleinen Belt durch folgende Linien begrenzt:

Överenskommelse rörande skydd för beståndet av lax i Østersjön

Konungariket Danmark, Förbundsrepublikken Tyskland och Konungariket Sverige, vilka önska träffa överenskommelse om åtgärder till skydd för beståndet av lax (Salmo salar) i Østersjön, ha överenskommit om följande:

Artikel 1.

Det område, på vilket denna överenskommelse äger tillämpning, omfattar Østersjön, vari inbegripes Bottniska Viken och Finska Viken. Detta område begränsas mot Øresund samt Stora och Lilla Bält av följande linjer:

- a) Falsterbo fyr — Stevns fyr.
- b) Jungshoved — Bøgenaessand.
- c) Hestehoved fyr — Maddes klint.
- d) Skelby kirke — Flinthorne Odde.
- e) Kappel kirke — Gulstav.
- f) Ristingehale — Ærøhale.
- g) Skjoldnaes — Pøls Huk.
- h) Chr. d. X's bro ved Sønderborg.

Artikel 2.

Ingen bestemmelse i denne overenskomst må fortolkes således, at den gør indskraenkning i den eneret, der tilkommer en kontraherende parts skibe til at drive fiskeri i farvande, hvor fiskeriet udelukkende er undergivet den kontraherende parts højhedsret.

Artikel 3.

Ingen bestemmelse i denne overenskomst må fortolkes således, at den gør indskraenkning i en kontraherende parts krav med hensyn til søterritoriets graen ser.

Artikel 4.

Bestemmelserne i denne overenskomst finder anvendelse på alle de kontraherende parter tilhørende skibe, som befinder sig indenfor eller udenfor de farvande, i hvilke fiskeriet udelukkende er undergivet en kontraherende parts højhedsret.

Artikel 5.

De kontraherende parter tillader ikke, at der til laksefiskeri med garn eller kroge benyttes redskaber, der har andre mål end de nedenfor nævnt te:

Drivgarn til laksefangst skal være af en sådan beskaffenhed, at et fladt måleinstrument af en tykkelse på 2 millimeter let kan trækkes igennem det våde garns i laengderetningen diagonalt udtrukne masker. Dette måleinstrumentets bredde skal for så vidt angår drivgarn af naturlige fibre og drivgarn af syntetiske fibre udgøre henholdsvis 165 millimeter og 157 millimeter.

Drivgarn, der allerede er i brug, og hvis maskestørrelse er mindre end 170 millimeter (garn af naturlige fibre) henholdsvis mindre end 160 millimeter (garn af syntetiske fibre) kan,

- a) Falsterbo Feuer — Stevns Feuer.
- b) Jungshoved — Bøgenaessand.
- c) Hestehoved Feuer — Maddes Klint.
- d) Skelby Kirche — Flinthorne Odde.
- e) Kappel Kirche — Gulstav.
- f) Ristingehale — Ærøhale.
- g) Skjoldnaes — Pøls Huk.
- h) Christian X-Brücke bei Sønderborg.

Artikel 2.

Keine Bestimmung dieses Übereinkommens darf so ausgelegt werden, dass sie das ausschliessliche Recht von Schiffen einer Vertragspartei beeinträchtigt, Fischfang in Gewässern zu betreiben, in denen die Vertragspartei ausschliessliche Hoheitsgewalt über die Fischerei hat.

Artikel 3.

Keine Bestimmung dieses Übereinkommens darf so ausgelegt werden, dass sie die Ansprüche einer Vertragspartei bezüglich der Grenzen ihrer Hoheitsgewässer beeinträchtigt.

Artikel 4.

Die Bestimmungen dieses Übereinkommens sind auf alle Schiffe der Vertragsparteien anzuwenden, die sich innerhalb oder ausserhalb der Gewässer befinden, in denen eine Vertragspartei die ausschliessliche Hoheitsgewalt über die Fischerei hat.

Artikel 5.

Die Vertragsparteien werden nicht zulassen, dass bei der mit Netzen oder Angeln betriebenen Lachsfischerei Geräte benutzt werden, die andere als die nachstehend vorgeschriebenen Masse haben:

Treibnetze zum Fang von Lachsen müssen so beschaffen sein, dass ein flaches Messinstrument mit einer Stärke von 2 Millimetern leicht durch die diagonal in die Länge gezogenen Maschen des nassen Netzes gezogen werden kann. Die Breite dieses Messinstrumentes hat für Treibnetze aus Naturfasern 165 Millimeter, für Treibnetze aus synthetischen Fasern 157 Millimeter zu betragen.

Treibnetze, die schon in Gebrauch sind und deren Maschengrösse kleiner als 170 Millimeter (Netze aus Naturfasern) bzw. kleiner als 160 Millimeter (Netze aus synthetischen

- a) Falsterbo fyr — Stevns fyr.
- b) Jungshoved — Bøgenaessand.
- c) Hestehoved fyr — Maddes Klint.
- d) Skelby kyrka — Flinthorne Odde.
- e) Kappel kyrka — Gulstav.
- f) Ristingehale — Ærøhale.
- g) Skjoldnaes — Pøls Huk.
- h) Christian X:s bro i Sønderborg.

Artikel 2.

Ingen bestämmelse i denna överenskommelse skall anses inkräkta på den uteslutande rätt, som tillkommer fördragsslutande parts fartyg att bedriva fiske på vatten, varöver denna fördragsslutande part har uteslutande jurisdiktion med avseende å fisket.

Artikel 3.

Ingen bestämmelse i denna överenskommelse skall anses inkräkta på någon fördragsslutande parts anspråk ifråga om gränserna för territorialvattnet.

Artikel 4.

Bestämmelserna i denna överenskommelse äga tillämpning på de fördragsslutande parternas samtliga fartyg, vilka befinna sig på eller utanför vatten, där den fördragsslutande parten har uteslutande jurisdiktion med avseende å fisket.

Artikel 5.

De fördragsslutande parterna skola icke tillåta att vid fiske efter lax med nät eller krok användas redskap med andra mått än som nedan angivas:

Laxdrivnäten skola vara så beskaffade, att en flat mätsticka av 2 millimeters tjocklek lätt kan föras genom maskorna, när dessa äro sträckta diagonalt i nätets längdriktning och detta är vått. Bredden på detta mätinstrument skall för drivnät av naturfiber uppgå till 165 millimeter och drivnät av syntetiska fiber 157 millimeter.

Drivnät, som redan äro i bruk och vars maskstorlek är mindre än 170 millimeter om näten äro av naturfiber respektive 160 millimeter om näten äro av syntetiska fiber, få användas fortsättningsvis till dess de

indtil de er slidt op, fortsat anvendes, dog ikke udover 5 år, regnet fra dagen for denne overenskomsts ikrafttraeden.

Spændvidden for fiskekroge (korteste afstand mellem krogspids og skaft) i drivlinor og faste linor, der anvendes til laksefangst, skal udgøre mindst 19 millimeter. Fiskekroge, der allerede er i brug, og hvis spændvidde udgør mindre end 19 millimeter, kan fortsat anvendes, dog ikke udover 3 år, regnet fra dagen for denne overenskomsts ikrafttraed en.

Artikel 6.

Intet skib må beholde laks ombord, som er fanget i de i artikel 1 angivne farvande, og som ikke har et mindstemål af 60 centimeter (målt fra snudespids til halefinnens yderste endepunkt). Sådanne laks skal straks igen undsaet tes i havet.

Artikel 7.

Enhver af de kontraherende parter forpligter sig til at fastsætte regler, der forbyder at ilandbringe, tilbyde, i salgssøjemed opbevare, falbyde, sælge, på anden måde omsætte eller med videresalg for øje købe laks, der ikke har det i Artikel 6 angivne mindstemål. Et sådant forbud angår kun laks, der er fanget i de i artikel 1 i denne overenskomst angivne farvande.

Artikel 8.

Bestemmelserne i denne overenskomst finder ikke anvendelse på fiskefangst, der foregår til røgt og pleje af fiskebestanden eller til videnskabelige formål, og på de herved fangede laks. Sådanne laks kan ilandbringes til videnskabelige formål; iøvrigt finder artikel 7 anvendelse.

Artikel 9.

Enhver af de kontraherende parter forpligter sig til at fastsætte de til gennemførelsen af denne overenskomst nødvendige regler. Disse regler skal også vaere gælden de for laksefangst i de farvande, i hvilke fiskeriet udelukkende er undergivet den kontraherende parts højhedsret.

Fasern) ist, dürfen weiter benutzt werden, bis sie aufgebraucht sind, jedoch nicht länger als 5 Jahre nach dem Tage des Inkrafttretens dieses Übereinkommens.

Die Spannweite der Angelhaken (kürzester Abstand zwischen Haken spitze und Schenkel) an Treibleinen und festen Leinen, die zum Fang von Lachsen verwendet werden, muss mindestens 19 Millimeter betragen. Angelhaken, die schon in Gebrauch sind und deren Spannweite weniger als 19 Millimeter betragt, dürfen weiter verwendet werden, jedoch nicht länger als 3 Jahre nach dem Tage des Inkrafttretens dieses Übereinkommens.

Artikel 6.

Kein Schiff darf Lachse, die in den in Artikel 1 bezeichneten Gewässern gefangen worden sind, und nicht ein Mindestmass von 60 Zentimeter (gemessen von der Maulspitze bis zum äussersten Ende der Schwanzflosse) habe, an Bord behalten. Solche Lachse müssen sofort in die See zurückgeworfen werden.

Artikel 7.

Jede Vertragspartei wird Vorschriften erlassen, die verbieten, Lachse, die nicht das in Artikel 6 bezeichnete Mindestmass haben, anzulanden, anzubieten, zum Verkauf vorrätig zu halten, feilzuhalten, zu verkaufen, sonst in den Verkehr zu bringen oder zum Zweck des Weiterverkaufs zu kaufen. Ein solches Verbot bezieht sich nur auf Lachse, die in den in Artikel 1 dieses Übereinkommens bezeichneten Gewässern gefangen worden sind.

Artikel 8.

Die Bestimmungen dieses Übereinkommens beziehen sich nicht auf den Fischfang, der zur Pflege des Fischbestandes oder zu wissenschaftlichen Zwecken betrieben wird, und auf die dabei gefangenen Lachse. Solche Lachse dürfen für wissenschaftliche Zwecke angelandet werden; im übrigen findet Artikel 7 Anwendung.

Artikel 9.

Jede Vertragspartei wird die zur Durchführung dieses Übereinkommens erforderlichen Vorschriften erlassen. Diese Vorschriften haben sich auch auf den Lachsfang in den Gewässern, in denen die Vertragspartei die ausschliessliche Hoheitsgewalt über die Fischerei hat, zu erstrecken.

äro utnötta, dock icke längre än 5 år efter dagen för denna överenskommelses ikraftträdande.

Gapet på krok (kortaste avståndet mellan krokens spets och skaft) på drivlinor och fasta linor, som användas vid fiske efter lax, skall uppgå till minst 19 millimeter. Krokar, som redan äro i bruk och vars gap är mindre än 19 millimeter, få användas fortsättningsvis, dock icke längre än 3 år efter dagen för denna överenskommelses ikraftträdande.

Artikel 6.

Inget fartyg må behålla ombord inom det i artikel 1 angivna vattenområdet fångad lax, vilken är mindre än 60 centimeter (mätt från nospetsen till stjärtfenans yttersta spets). Sådant lax skall omedelbart utsättas i havet.

Artikel 7.

Varje fördragsslutande part skall utfärda föreskrifter med förbud att ilandföra, utbjuda, för försäljningsändamål hålla i lager, saluhålla, sälja, på annat sätt föra i handeln eller i återförsäljningssyfte köpa lax, som understiger det i artikel 6 föreskrivna minimimåttet. Detta förbud gäller endast lax, som fångats i det i artikel 1 av denna överenskommelse angivna vattenområdet.

Artikel 8.

Bestämmelserna i denna överenskommelse skola icke äga tillämpning på fiske, som bedrivs för fiskevårdande eller vetenskapliga ändamål, eller på lax, som fångas vid sådant fiske. Sålunda fångad lax må för vetenskapliga ändamål ilandföras; i övrigt äger artikel 7 tillämpning.

Artikel 9.

Varje fördragsslutande part skall utfärda för denna överenskommelses efterlevnad erforderliga föreskrifter. Dessa föreskrifter skola även inbegripa fiske efter lax å vatten, varöver den fördragsslutande parten har utslutande jurisdiktion med avseende å fisket.

De kontraherende parter forpligter sig til at tilstille hinanden teksterne til de regler, der fastsaettes til gennemførelsen af denne overenskomst.

Artikel 10.

Der oprettes en stående kommission, i hvilken enhver af de kontraherende parter er repræsenteret ved et stemmeberettiget medlem. Enhver af de kontraherende parter kan desuden udpege sagkyndige og rådgivere. Kommissionen træffer sine beslutninger eenstemmigt.

Kommissionen har til opgave at etablere og samordne tekniske kontakter med mellemfolkelige organisationer, videnskabsmaend og de kontraherende parters forskningsinstitutter med det formål at fremme laksebestanden i Østersøen, genopbygningsmetoderne og den rationelle udnyttelse af laksebestanden. Kommissionen bør yderligere på grundlag af foreliggende materiale ytre sig om formålstjenligheden af ændringer i og tilføjelser til denne overenskomst og om fornødent forelægge de kontraherende parter passende forslag.

Kommissionen fastsaetter selv sin forretningsorden.

Kommissionen træder sammen efter anmodning af en af de kontraherende parter, dog mindst een gang hvert 3. år.

Kongeriget Sveriges regering indkalder snarest muligt efter denne overenskomsts ikrafttræden den kommissionen til dens første møde.

Enhver af de kontraherende parter afholder omkostningerne for vedkommende parts repræsentant, sagkyndige og rådgivere.

Artikel 11.

Overenskomsten skal ratificeres. Ratifikationsdokumenterne deponeres hos Kongeriget Sveriges regering.

Overenskomsten træder i kraft 2 måneder efter, at samtlige ratifikationsdokumenter er deponeret. Kongeriget Sveriges regering underretter de øvrige kontraherende parter om ratifikationsdokumenternes deponering og overenskomstens ikrafttræden.

Die Vertragsparteien werden sich die Texte der Vorschriften übermitteln, die zur Durchführung dieses Übereinkommens erlassen werden.

Artikel 10.

Es wird ein Ständiger Ausschuss errichtet, in den jede Vertragspartei einen stimmberechtigten Vertreter entsendet. Jede Vertragspartei kann ausserdem Sachverständige und Berater benennen. Der Ausschuss fasst seine Beschlüsse einstimmig.

Der Ausschuss hat die Aufgabe, zur Förderung des Lachsbestandes in der Ostsee, der Reproduktionsverfahren und der rationellen Ausbeutung des Lachsbestandes technische Kontakte mit zwischenstaatlichen Organisationen, Forschungsinstituten der Vertragsparteien und Wissenschaftlern herzustellen und zu koordinieren. Der Ausschuss soll ferner unter Berücksichtigung des zur Verfügung stehenden Materials über die Zweckmässigkeit von Änderungen oder Ergänzungen dieses Übereinkommens beraten und erforderlichenfalls den Vertragsparteien entsprechende Vorschläge unterbreiten.

Der Ausschuss wird sich eine Verfahrensordnung geben.

Der Ausschuss tritt auf Antrag einer der Vertragsparteien zusammen, jedoch mindestens einmal innerhalb von 3 Jahren.

Die Regierung des Königreichs Schweden wird sobald wie möglich nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens den Ausschuss zu seiner ersten Sitzung einberufen.

Jede Vertragspartei trägt die Kosten für ihren Vertreter, ihre Sachverständigen und ihre Berater.

Artikel 11.

Das Übereinkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden bei der Regierung des Königreichs Schweden hinterlegt.

Das Übereinkommen tritt 2 Monate nach Hinterlegung sämtlicher Ratifikationsurkunden in Kraft. Die Regierung des Königreichs Schweden wird die übrigen Vertragsparteien von der Hinterlegung der Ratifikationsurkunden und vom Inkrafttreten des Übereinkommens unterrichten.

De fördragsslutande parterna skola tillställa varandra texterna till de föreskrifter, som utfärdas för denna överenskommelses efterlevnad.

Artikel 10.

Ett ständigt utskott skall uppställas, i vilket varje fördragsslutande part skall representeras av ett röstberättigat ombud. Varje fördragsslutande part kan härutöver utse sakkunniga och rådgivare. Utskottet fattar sina beslut enhälligt.

Utskottet har till uppgift att för främjandet av beståndet av lax i Östersjön, reproduktionsmetoderna och det rationella utnyttjandet av laxbeståndet utveckla och samordna tekniska kontakter med internationella organisationer, forskningsinstitut tillhörande de fördragsslutande parterna och vetenskapsmän. Vidare skall utskottet på grundval av till förfogande stående material överväga, om det finnes skäl att företaga ändringar eller tillägg till bestämmelserna i denna överenskommelse och om så erfordras avgiva förslag härom till de fördragsslutande parterna.

Utskottet skall utarbета sin egen arbetsordning.

Utskottet skall sammanträda på framställning av någon av de fördragsslutande parterna, dock minst en gång inom loppet av 3 år.

Konungariket Sveriges regering skall så snart som möjligt efter denna överenskommelses ikraftträdande kalla utskottet till dess första sammanträde.

Varje fördragsslutande part skall svara för kostnaderna för sitt ombud samt sina sakkunniga och rådgivare.

Artikel 11.

Denna överenskommelse skall ratificeras. Ratifikationsinstrumenten skola deponeras hos Konungariket Sveriges regering.

Överenskommelsen träder i kraft 2 månader efter det att samtliga ratifikationsinstrument deponerats. Konungariket Sveriges regering skall underrätta de övriga fördragsslutande parterna om deponering av ratifikationsinstrumenten och om överenskommelsens ikraftträdande.

Artikel 12.

De kontraherende parter kan i faellesskab beslutte at indbyde andre stater til at tiltraede denne overenskomst. En på denne måde indbudt stats tiltraedelse sker ved deponering af et tiltraedelsesdokument hos Kongeriget Sveriges regering.

Kongeriget Sveriges regering underretter de stater, som har undertegnet eller tiltrådt denne overenskomst om tidspunktet for deponeringen af tiltraedelsesdokumenterne.

Artikel 13.

Denne overenskomst kan, når der er forløbet 3 år fra dens ikrafttræden, opsiges ved skriftlig meddelelse til Kongeriget Sveriges regering. Opsigelsen har retsvirkning 12 måneder efter, at meddelelsen er kommet frem til Kongeriget Sveriges regering. Denne underretter de øvrige kontraherende parter om opsigelsen.

Til bekræftelse af dette har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne overenskomst og forsynet den med deres segl. Udfærdiget i Stockholm den 20. december 1962 i dansk, tysk og svensk affatelse, hvis ordlyd har samme gyldighet, i eet originaleksemplar, der deponeres hos Kongeriget Sveriges regering. Denne tilstiller regeringerne i Kongeriget Danmark og Den tyske Forbundsrepublik bekræftede afskrifter af originaldokumentet.

Artikel 12.

Die Vertragsparteien können gemeinsam beschliessen, andere Staaten zum Beitritt zu diesem Übereinkommen einzuladen. Der Beitritt eines auf diese Weise eingeladenen Staates erfolgt durch Hinterlegung der Beitrittsurkunde bei der Regierung des Königreichs Schweden.

Die Regierung des Königreichs Schweden wird diejenigen Staaten, die dieses Übereinkommen unterzeichnet haben oder ihm beigetreten sind, über den Zeitpunkt der Hinterlegung der Beitrittsurkunden unterrichten.

Artikel 13.

Dieses Übereinkommen kann nach Ablauf von 3 Jahren nach seinem Inkrafttreten durch schriftliche Mitteilung an die Regierung des Königreichs Schweden gekündigt werden. Die Kündigung wird 12 Monate nach Eingang der Mitteilung bei der Regierung des Königreichs Schweden wirksam. Diese wird die übrigen Vertragsparteien von der Kündigung unterrichten.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Übereinkommen unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen. Geschehen in Stockholm am 20. Dezember 1962 in dänischer, deutscher und schwedischer Fassung, deren Wortlaut gleichermassen verbindlich ist, in einer Urschrift, die bei der Regierung des Königreichs Schweden hinterlegt wird. Diese wird den Regierungen des Königreichs Dänemark und der Bundesrepublik Deutschland beglaubigte Abschriften der Urschrift übermitteln.

Artikel 12.

De fördragsslutande parterna kunna gemensamt besluta att inbjuda andra stater att ansluta sig till denna överenskommelse. Anslutningen av en på detta sätt inbjuden stat sker genom deponering av anslutningsdokument hos Konungariket Sveriges regering.

Konungariket Sveriges regering skall underrätta de stater, som undertecknat eller anslutit sig till denna överenskommelse, om tidpunkten för deponeringen av anslutningsdokumenten.

Artikel 13.

Denna överenskommelse kan, sedan 3 år förflutit efter det den trätt i kraft, uppsägas genom skriftligt meddelande till Konungariket Sveriges regering. Uppsägningen blir giltig 12 månader efter det den mottagits av Konungariket Sveriges regering. Denna skall underrätta de övriga fördragsslutande parterna om uppsägningen.

Till bekräftelse härav hava undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna överenskommelse och därpå anbragt sina sigill. Som skedde i Stockholm den 20 december 1962 på danska, tyska och svenska språken, vilka texter äga lika vitsord, i ett exemplar som skall deponeras hos Konungariket Sveriges regering. Denna skall sända bestyrkta avskrifter därav till Konungariket Danmarks och Förbundsrepubliken Tysklands regeringar.